

f
497.428097275
C327
cartilla 1
1950

Cartilla Tzeltal

1

FILE COPY
READING CAMPAIGN

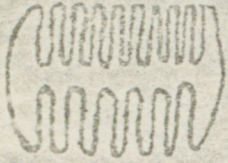
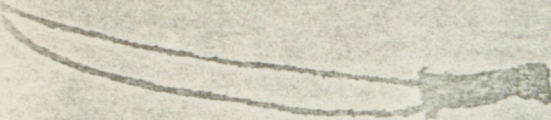
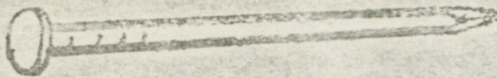
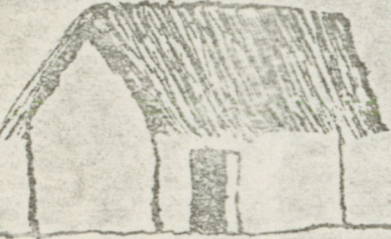
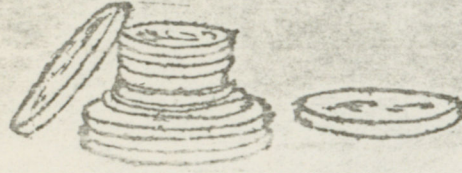
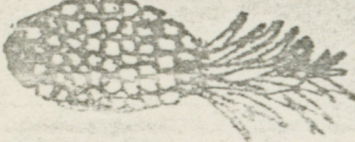
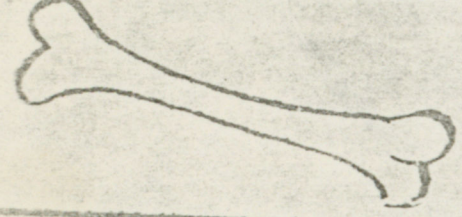


Learned to read

DEPARTAMENTO DE LINGÜISTICA APLICADA
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO
MEXICO — 1950



Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

	a	e	i	o	u
	ja	je	ji	jo	ju
	ma	me	mi	mo	mu
	la	le	li	lo	lu
	na	ne	ni	no	nu
	ta	te	ti	to	tu
	sa	se	si	so	su
	pa	pe	pi	po	pu
	ka	ke	ki	ko	ku
	ba	be	bi	bo	bu
	ya	ye	yi	yo	yu

La Primera
CARTILLA TZELTAL



Segunda Edición

Instituto Lingüístico de Verano
México, D. F. 1950

400 e.

Prólogo

Esta cartilla se ha elaborado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización que realiza el Gobierno Mexicano entre los aborígenes del país.

Con tal fin se preparó esta Cartilla Tzeltal, aplicable a los grupos nativos del Estado de Chiapas que hablan la lengua que lleva ese nombre. Su uso durante un cierto tiempo nos demostró la necesidad de modificarla en parte y de ampliarla, para lograr más eficientes resultados. La presente segunda edición contiene las mejoras apuntadas, que esperamos corroborar en la práctica.

Esta ha demostrado que los monolíngües indígenas, alfabetizados directamente en español, no logran una comprensión suficiente de lo que leen, y puesto que la finalidad de la enseñanza de la lectura y la escritura no es el aprendizaje mecánico de un medio de representación gráfica de los sonidos significativos de un idioma, se da principio a la alfabetización de los monolíngües tzeltales en la sola lengua que entienden, la tzeltal.

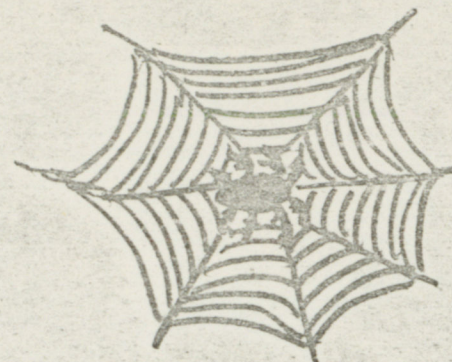
Queremos aclarar que el procedimiento seguido tiene como último fin, el de que la castellanización y la alfabetización en esta misma lengua se facilite y se acelere en lo posible. Para coadyuvar al mismo propósito se ha preparado un Diccionario español-tzeltal y tzeltal-español, que servirá de eficaz ayuda a los maestros y alumnos en el aprendizaje del español y de su escritura y lectura.

Instituto Lingüístico de Verano.
México, D. F., 1950

400 ejemplares

Literacy Library

Instituto Lingüístico de Verano



am

a



ich

i

a

i

i

a

a

i

a



ja



i

ji

a

i

ja

ji

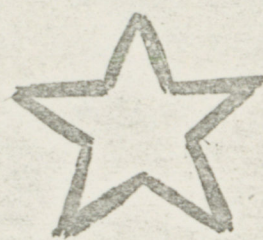
ja

a

i

ji

ja



ek'



on



u

e

o

u

a

i

o

u

e

a

a	e	i	o	u
ja	je	ji	jo	ju

o	jo	a
ji	e	ja
u	je	ju

ja	je	ji	jo	ju
ma	me	mi	mo	mu

ja	ma	mo	ji
mi	jo	mu	me

jama maja

ma	me	mi	mo	mu
----	----	----	----	----

la	le	li	lo	lu
----	----	----	----	----

mi	la	ja	ma
----	----	----	----

lo	mu	le	ju
----	----	----	----

me	li	mo	lu
----	----	----	----

mala

lima

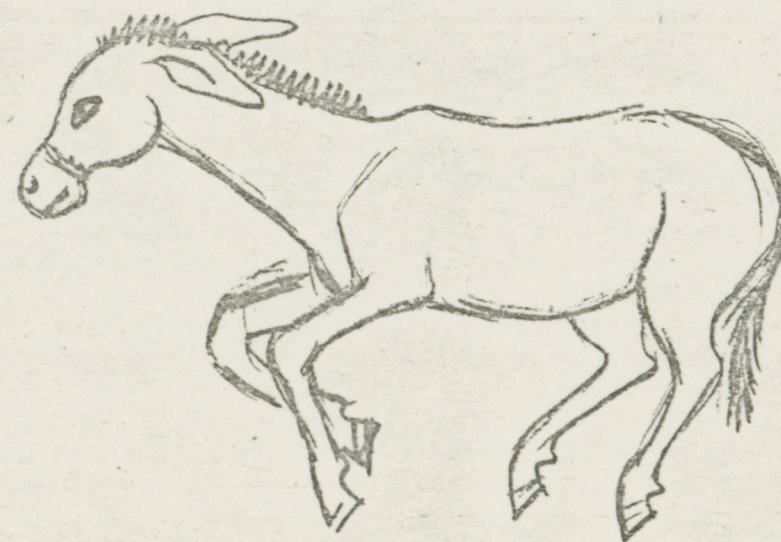
mula

loma

maja

mila

maja mula.



la le li lo lu

na ne ni no nu

lo na ji ma

no la nu le

li ne lu ni

jina

mana

lima

nela

mona

jala

mana

lima.



na	ne	ni	no	nu
ta	te	ti	to	tu

na	ja	to	me
ni	ta	ji	ne
la	ma	ti	mo
tu	li	no	te

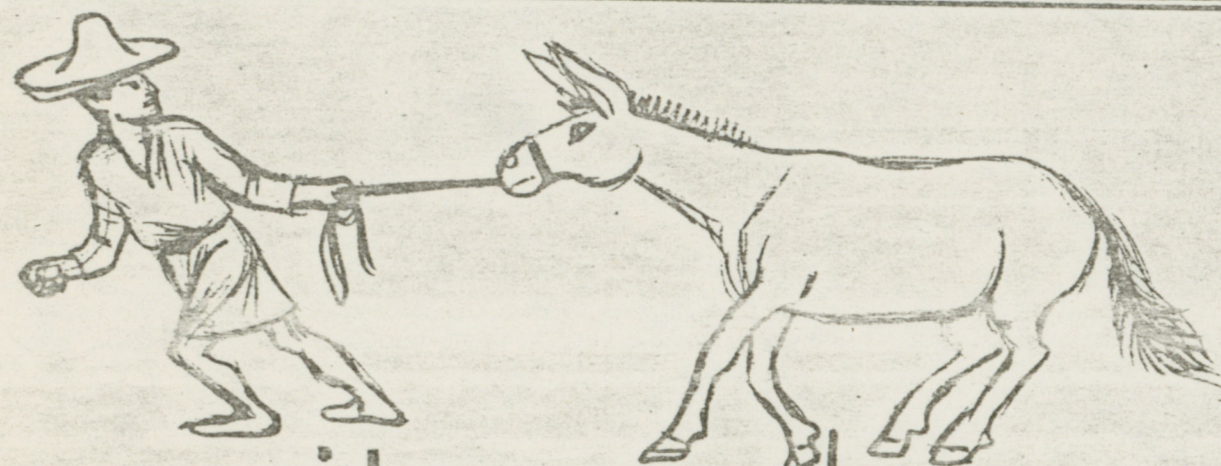
nita	tama
tena	lata
tila	toja
tija	tula

mana mula.





tila mula.



nita mula.



maja mula.

ta	te	ti	to	tu
sa	se	si	so	su
to	sa	me	ta	
si	la	te	so	
se	na	su	ti	

tasa

mesa

laso

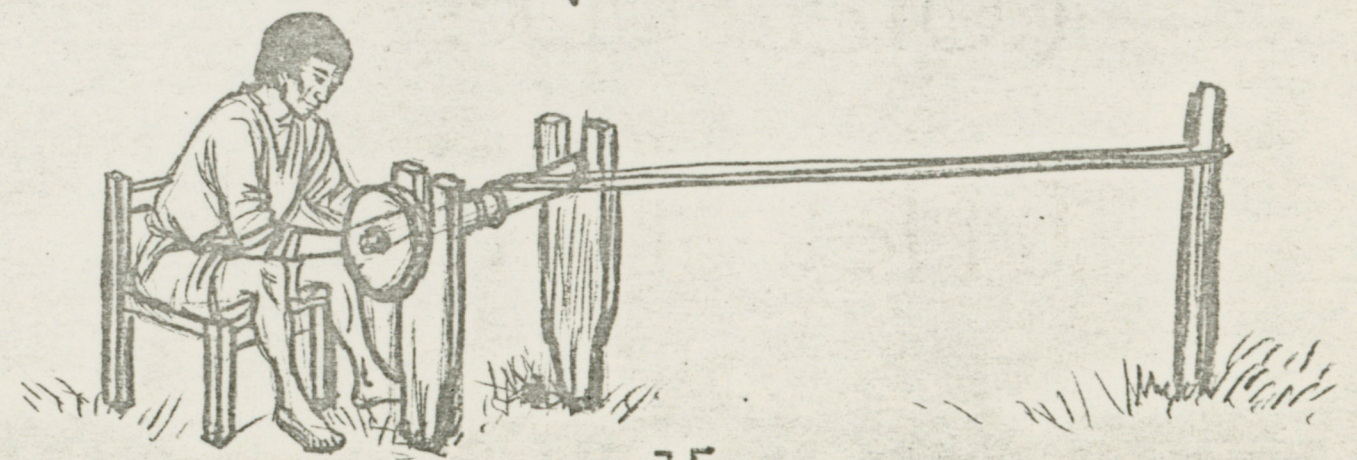
sila

josa	suja
tesa	teme
semana	jisa
uta	tasa
lajina	nojesa

jama na.
mesa na.

sa	se	si	so	su
pa	pe	pi	po	pu
so	to	pa	sa	
pe	la	si	po	
se	pu	ja	pi	

pa sa la so
pasa laso.

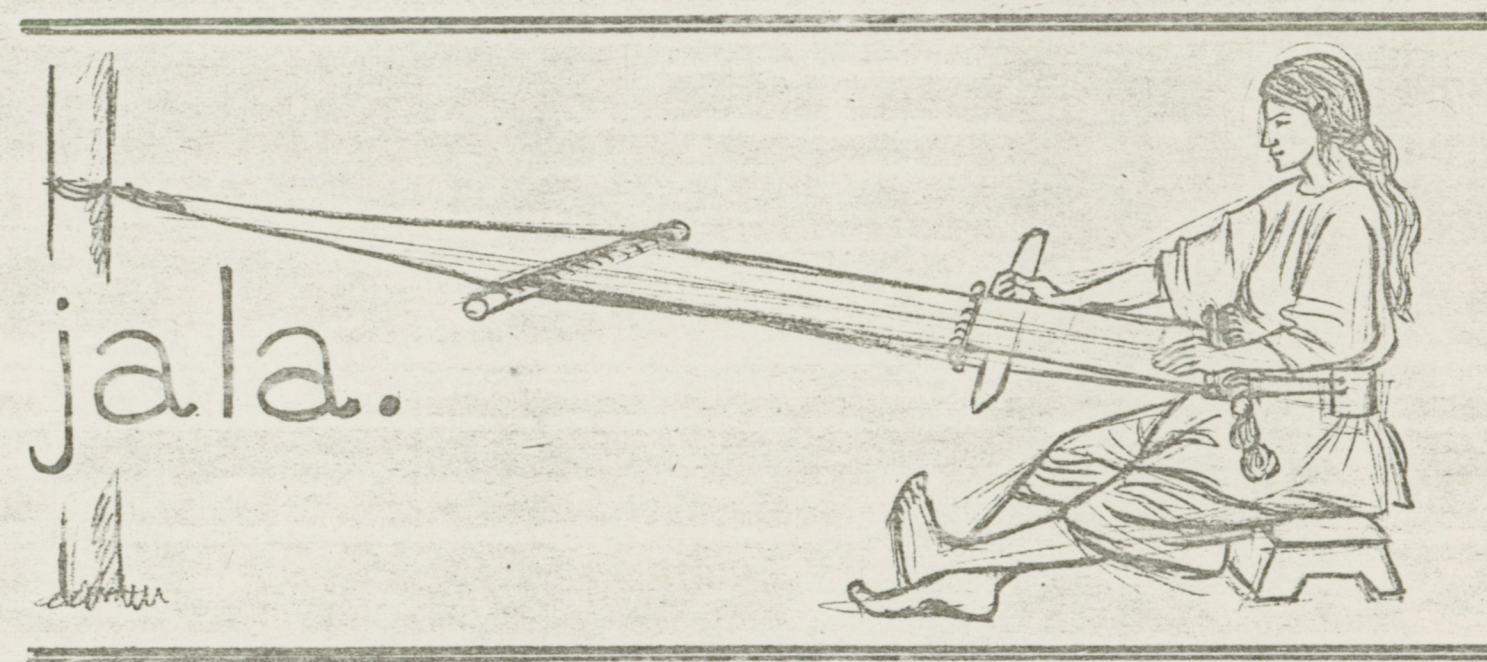


pasa	lapa
jepa	paja
sapa	japa
pola	lupa
peso	poja

mana laso.
toja peso.
tila laso.



mana na.



jala.



lapa.

pa	pe	pi	po	pu
ka	ke	ki	ko	ku
ki	su	je	ke	
ka	pa	ko	ma	
li	ku	sa	pi	

kapa pika
suka kusa
koma lika

jeka	kema
poka	maka
kuma	muka
loka	puka
kajana	tikuna
majana	kejana



jeka ji.



ka	ke	ki	ko	ku
ba	be	bi	bo	bu

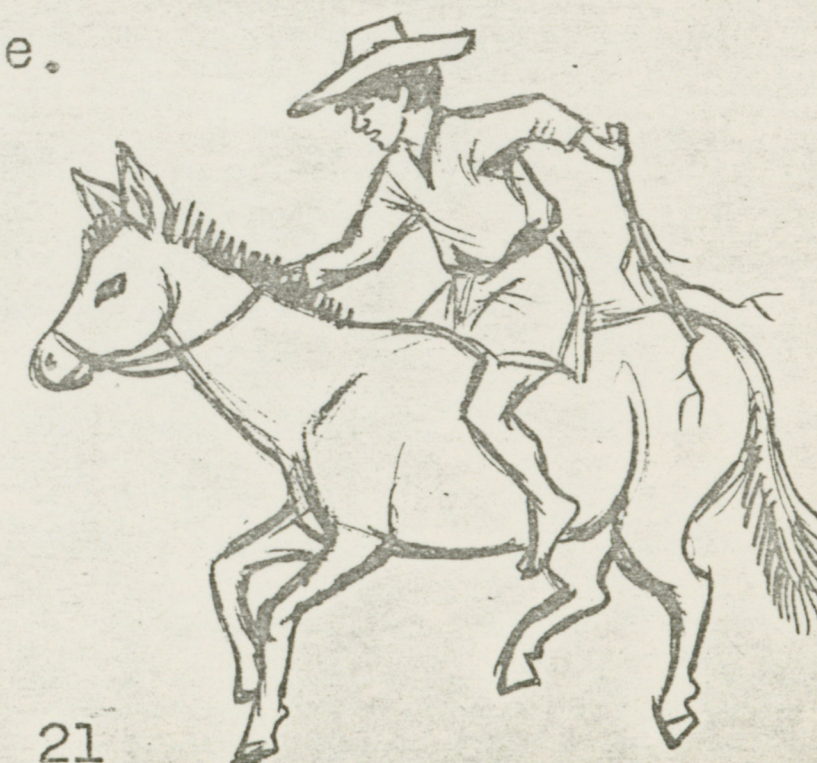
ko	be	la	bu
na	ki	ba	ja
bi	sa	bo	ke
ku	bu	ka	to

boja	tuba
bula	bona

bisa	toba
bala	juba
jopa	noba
bija	baja
betana	busana

tija mula ta be.

suja aba, uta.



ba	be	bi	bo	bu
ya	ye	yi	yo	yu
ye	bo	me	ya	
bu	jo	yi	ma	
ba	yo	to	be	
yu	ka	bi	sa	

joya

yama

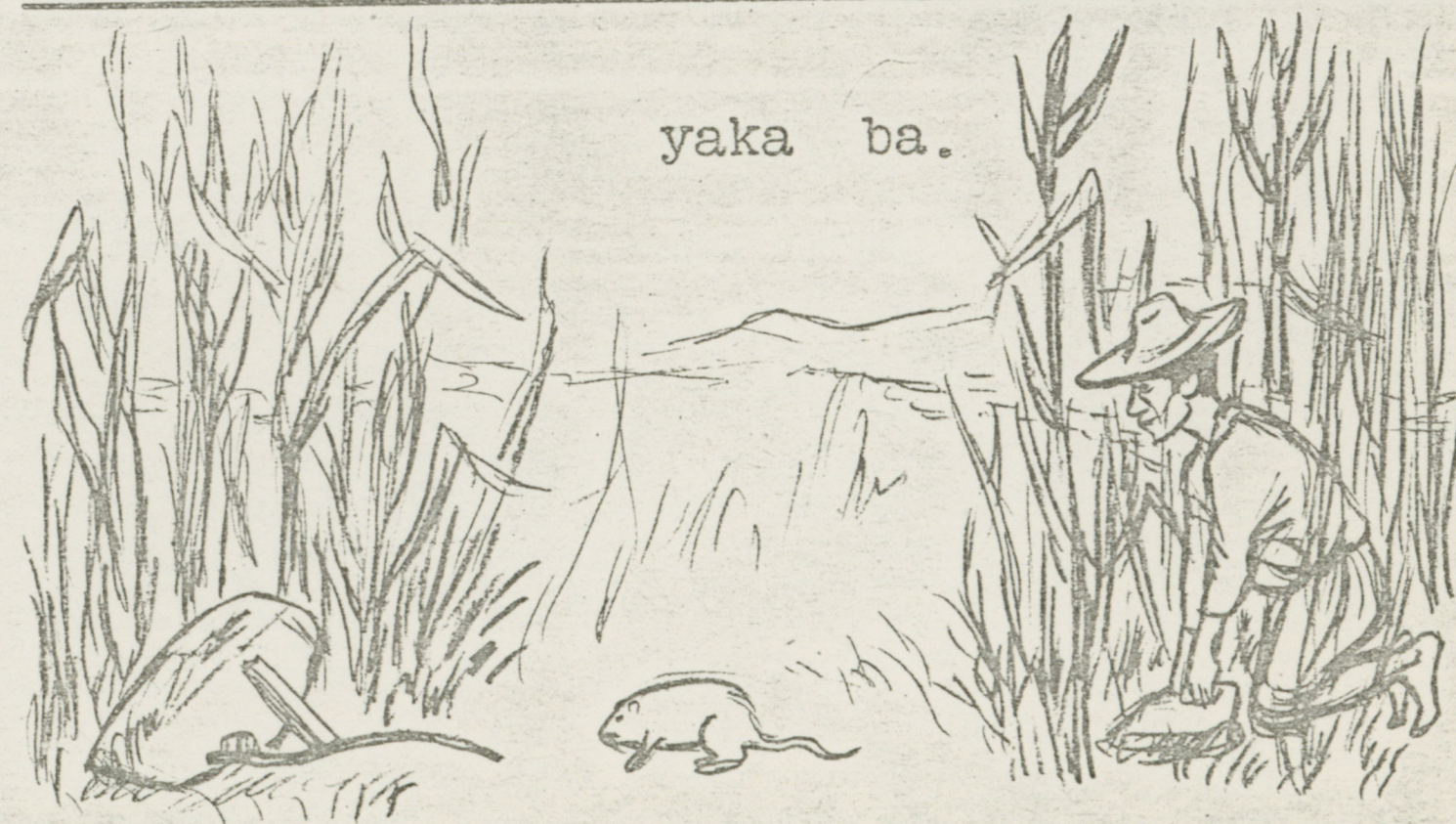
yoma

meya

toya

yaka

kaya	tuya
paya	kuya
maliya	biyete
yalesa	riabuya
lo'laya	na'liya



ja	je	ji	jo	ju
ja'	je'	ji'	jo'	ju'
ma'	te'	si'	lo'	mu'
la'	me'	ti'	mo'	yu'un

la' me.

pola be.

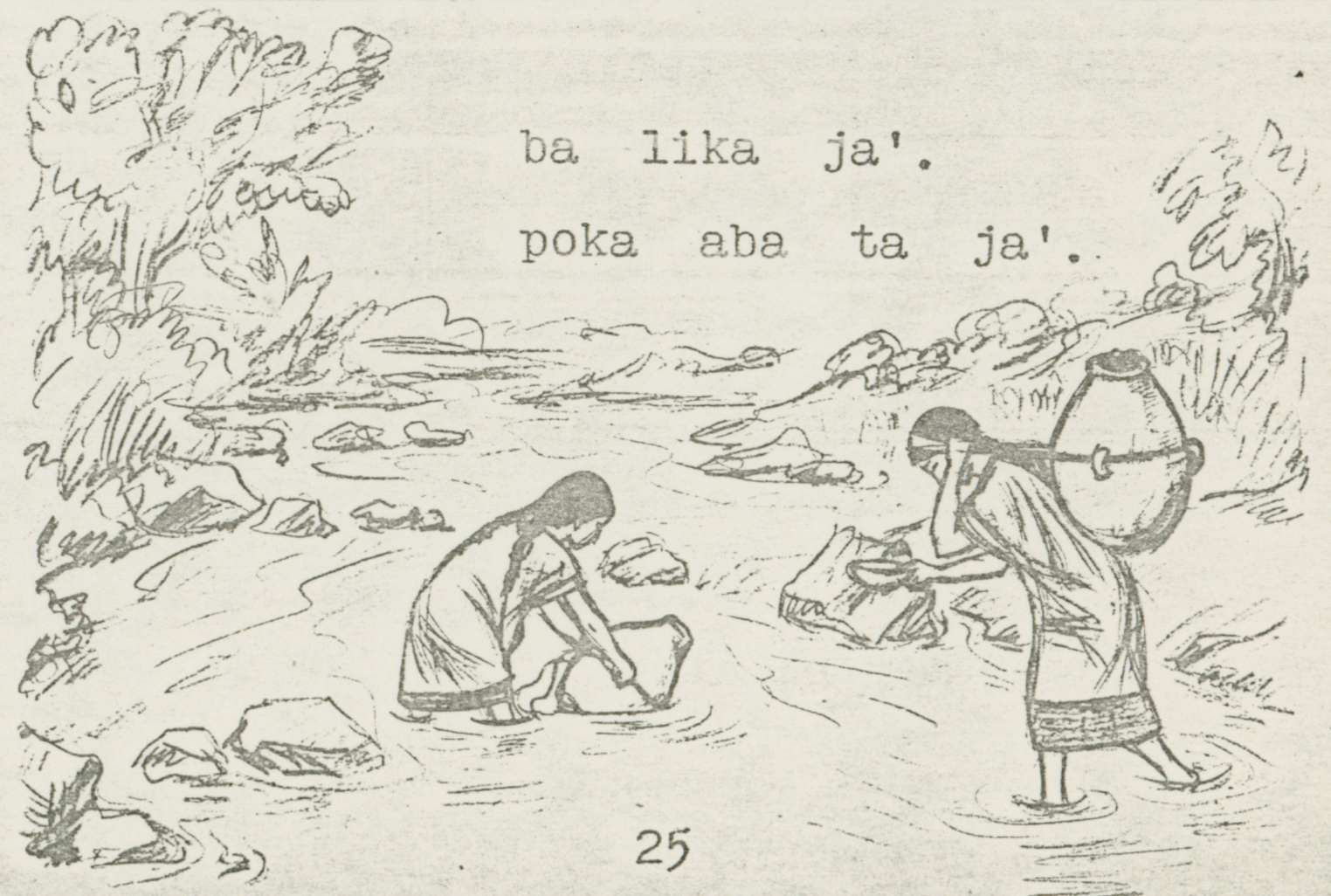
boja te' to ti' be.

jama be ta ti' ja'.

lo'a	je'a	ti'a
ula'	uma'	aati'
yame'	me'ba	ju'u
ju'tesa	beja'	le'to
li'a	a'iya	na'a
ja'to	ma'to	ja'meto

ba lika ja'.

poka aba ta ja'.



ta	te	ti	to	tu
tal	tel	til	tol	tul

patil	tatil	kotol
til	jutul	tol
jatal	lotil	nitel
tal	betal	tel
	sitil	
	tul	

kotol mula ta ti' be.

nita tel ta laso.

ja	je	ji	jo	ju
jal	jel	jil	jol	jul

pajal	tojol	kajal
jal	jol	tojel
majel	nojel	tijil
jul	jil	yijil
lajel	pajel	nujul
	jel	

tul jul ta na.

tul jil ta ti' ja'.

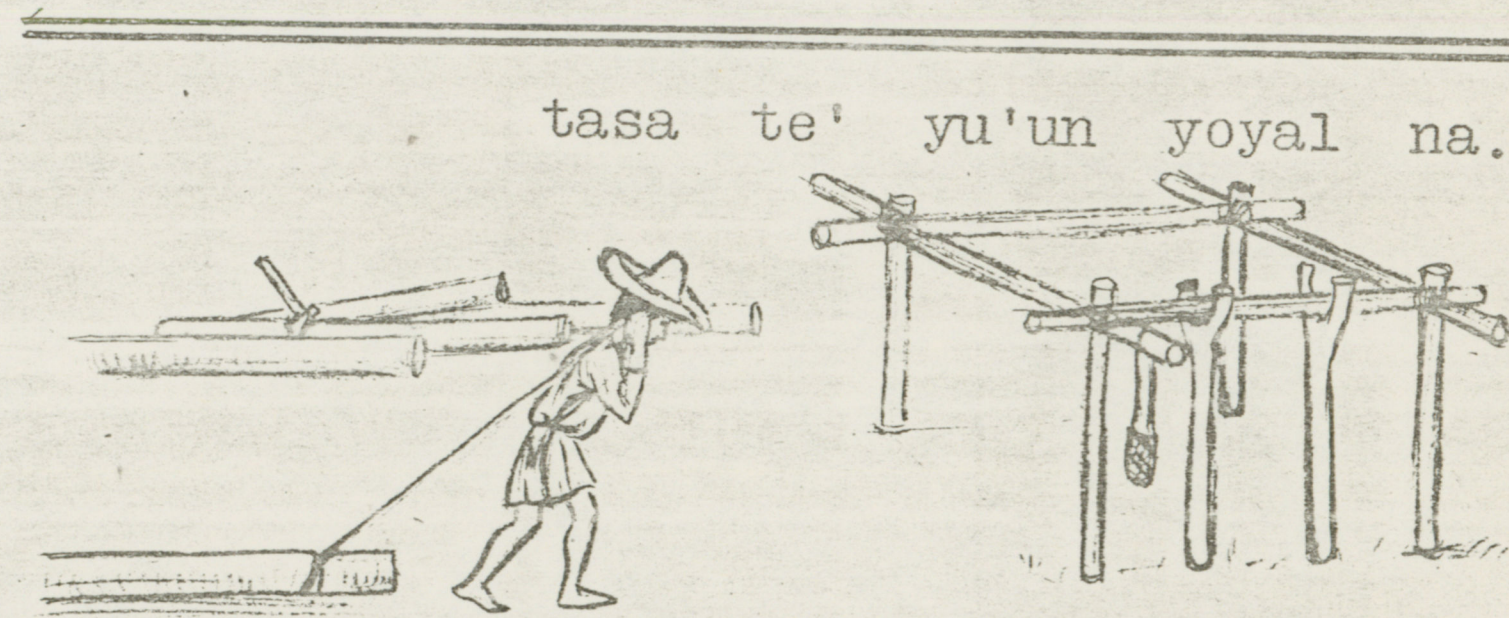
ya	ne	ki	so	pu
yal	nel	kil	sol	pul
kal	pel	yil	kol	nul

kol	pokol	yal
sikil	kil	lekil
anel	senel	yoyal
sepel	kapel	nakal
kal	makal	bayal
nopel	sapel	tokal

sikil ja' bayal ula' pokol na
yoyal na yijil u lekil be



boja yijil te'.



tasa te' yu'un yoyal na.



pasa lekil na.

ma	me	mi	mo	mu
mal	mel	mil	mol	mul
namal		mal	mamal	
ja'mal		atimal	lamal	
mol		komol	simal	
pulemal		pamal	alimal	
mul		tajimal	mil	
kumul		mel	komel	

kajal mamal ta mula.

alimal tal mula ta pamal be.

yal mamal, jil ta ti' be.

ba	be	bi	bo	bu
bal	bel	bil	bol	bul
obal		milbil	julbal	
jalbil		nubul	bel	
na'bil		labal	jelbil	
tabil		bol	me'bal	
tubul		lo'bal	bal	
bul		lebil	ti'bal	

bayal ula' tal.

pasa kapel.

lo'a lo'bal, ti'a ti'bal, uta.

pal	sel	nil	yol	kul
nal	kel	sil	pol	yul
lal	lel	lil	lol	lul

olil	alal	yilel
melel	kanal	yipal
tilel	julel	kapal
bekel	pasel	lukul
nopol	mulil	jolol
tinil	joyol	mulul
pisil	toyol	mesel
yalalil	yanil	lumilal

lal mul	lel mol	lil mil	lol mol	lul mul
al mul	el mo	il mil	ol mo	ul mul
ja'al	yil'al	yu'el		
moel	beel	me'el		
te'il	si'il	je'el		
jul'ol	ti'nail	ti'el		
me'il	jalte'al	pajal ul		

nakal me'el ta ti'nail.

alimal tal yil'al.

tal yil yame'.



lam	lem	lim	lom	lum
am	em	im	om	um
mam	jem	pim	kom	pum

talem baem julem

koem ti'om beom

bijem sakim balam

ynam moem lukum

namal talem beom.

kajal ta sakim mula tal.

koem tel ta ti' lum.

kom ta beel ta ti' ja'.

ta	be	si	lo	mu
tat	bet	sit	lot	mut
bat	met	yit	tot	jut

milot jat nitot

ilot yot samet

ma'sit sot me'mut

tatmut pasot lubat

ti'ot kuyot sit te'

mana tatmut ta lum.

mila, ti'a.

milot, ti'ot.

sa	te	yi	lo	nu
sab	teb	yib	lob	nub
tab	neb	jib	tob	lub

ulub lab jalab
 kub sakub lekub
 bilub pokob mamalub
 tatab yalib selab
 bolob lo'ob tanub

bolob be yu'un ja'al.
 pasot lo'ob ta ti' ja'.

tan	ten	tin	ton	tun
yan	ben	bin	lon	jun
an	en	in	on	un

atin been boon
 jujun tajun me'jun
 baan jo'on moan
 luben pokoben toben
 sabin nain yalon

moan ta mula, tajun.
 baan ta yan lum.

sak	lek	pik	sok	luk
yak	jek	sik	kok	yuk
ak	ek	ik	ok	uk

ma' ja'uk ma'yuk

yak ta beel aka jiluk

ma' lekuk aka taluk

yak ta tajimal.

mo ta te'.

jek te'.

yal ta lum.



ik

moik

baemik

koik

taləmik

pasaik

la'ik

la yilik

nopaik

ja'ik

la yalik

na'aik

baanik

tik

yo'tik

mamtik

tatik

me'tik

joltik

te'eltik

nanatik

lumlumtik

etik

alaletik

ja'etik

ma'sitetik

me'baetik

mamaletik

mutetik

1. la'ik, tatik.
2. tal alaletik ta na.
3. la yilik mutetik ta te'eltik.
4. bayal nanatik ta ti' ja'.
5. baanik, me'tik.
6. nakal ma'sit ta ti' be.
7. bayal talem me'baetik.
8. talemik ta lumluntik.
9. ma ba nakal mamaletik.
10. baemik ta atimal.

tal tul beom.

kajal ta mula yak ta beel. la yil yan beom
 nakal ta ti' be. ¿ma' bal talem ta anel
 mula le'to? la yut, yu'un til laso, kol
 beel mula. la yal yan beom: ¿bin yilel
 mula? ¿sakim bal? ¿ma' bal ja'uk te
 kajalat a? melel sakim mula ya kil, la yut.
 ¿melel kati a!



a A	a A	Alonzo	Alonzo
i I	i I	Isidro	Isidro
e E	e E	o O	o O
		u U	u U
j J	j J	Juan	Juan
m M	m M	María	María
l L	l L	Lorenzo	Lorenzo
n N	n N	Nicolás	Nicolás
t T	t T	Tomás	Tomás
s S	s S	Sebastián	Sebastián
p P	p P	Pedro	Pedro
y Y	y Y	k K	k K
b B	b B	Benito	Benito

